

## **Annexes**

# **1. Test sur la syntaxe des articles en français L2**

Ce test nous sert à savoir si les apprenants arabophones utilisent le principe de l'uniformité catégorielle ou celui de l'économie structurale dans l'acquisition des articles en français L2.

1/A : tu connais la voisine!

B : oui!

A : hier, .... homme se présenta chez elle

2/A : tu sais je voudrais que .... homme m'aide à monter les meubles de la maison

B : oui! c'est ce qui te faut, car toute seule tu ne pourras pas.

3/A : .... maître peut donner des cours à 30 élèves

B : mais sa ne fait pas beaucoup??

A : non! c'est dans la norme

4/A : il y a beaucoup de concurrent dans cette compétition

B : ..... seul participant pourra avoir la médaille d'or, et c'est le vainqueur!

5/A :tu sais ce que j'ai vue?

B : quoi?

A : ..... femme de notre voisin tenait deux bébé dans les bras?

6/A : passe moi ....sel s'il te plait!

B : il est ou?

A : devant toi!

7/A : .....mer est exploitée pour ces richesses, mais pour autres choses aussi, sais tu quoi?

B : oui! pour son mystère et sa beauté

8/A : je sais que .....père de Marie est chinois

B : non!!! qui te l'a dit?

A : c'est elle.

A : oui! dans ..... village tout le monde l'admire.

9/A : tu sais hier dans le parc, on nous a proposé ..... seul vélo pour nous tous!

B : et vous étiez combien?

A : on était que 10!!!

B : ha ha!

10/A : papa! les présidents peuvent gérer combien de pays à la fois?

B : ... président peut gouverner un pays et pas plus.

A : ahh! ok!

11/A : ..... carré a quatre cotés, mais combien d'angles?

B : Monsieur! je n'ai jamais vu de carré au paravent!

12/A : tu sais on parle tout le temps de l'invention de différentes armes aux états Unis!c'est bien!

pas ce genre d'inventions.

13/A : tu sais pourquoi la police a arrêté ..... frère de Marie?

B : oui! il est inculpé pour vole de voitures.

14/A : Marc a construit une belle maison! mais .... jardin est très petit!

B : c'est vraiment dommage!

15/A : .....singe fut domestique pour tirer de lourds profits

B : mais n'existe - t - il pas des lois pour protéger les animaux?

A : si, mais personne ne prend en comptes ces lois.

16/A : qui a marché sur la lune ???

B : je ne sais pas!

A : c'est .....homme qui a marché sur la lune.

17/A : tu sais qu'un avion c'est très utile, car .....avion permet un transport rapide et sécurisant

B : oui la maîtresse a parlé de ça aujourd'hui

18/A : on est rentré dans un village,.....école était faite toute en bois!

B : c'était beau?

A : oui!

19/A :maman je n'aime pas sa le matin

B : fini moi ..... lait qui a dans ton verre! et vite!!

20/A : j'ai entendu dire que marie était malade. A-t elle trouvé une aide médicale ?

B : oui elle l'a trouvé

B : elle va voir ..... docteur qui a fait des études de médecine à Harvard et vit aujourd'hui à Brooklyn.

21/A : Carine vient de rendre visite à son neveu jean

B : lui a-t-elle, apporté quelque chose ?

A : oui, elle lui apporté ..... image qui montre pleins d'enfants qui jouent dans leur jardin.

22/A : John paraissait très heureux ? sais tu pourquoi ?

B : il a eu ..... chien pour son anniversaire

23/A : je veux quelque chose à lire, mais moi même je ne sais pas quoi.

B : ok !quels sont vos centres d'intérêts ? on a des livres sur tous les sujets.

A : bon !j'aime tout ce qui est mécanique ? des voitures, des avions, des trains.....Oui ! j'ai décidé.

A : je veux ..... livre sur les avions.

## 2. Test sur la sémantique des articles en français L2

Nous rappelons que dans l'étude sur la sémantique des articles nous avons proposé une série de tests afin d'affiner notre recherche au mieux. Le premier test que nous avons effectué contient 12 contextes sur la spécificité. Alors que le second test sur la spécificité contient 48 contextes avec des fillers. Le troisième test, sur la spécificité, a été effectué en arabe pour les apprenants néerlandophones apprenants l'arabe L2.

### 2.1 Questionnaire sur le statut culturel et social des apprenants arabophones

#### **Questionnaire 1**

- |                                    |     |     |
|------------------------------------|-----|-----|
| - Est ce que ton papa travaille ?  | oui | non |
| - Quel est le travail de ton papa? |     |     |
| - Est ce que ta maman travaille ?  | oui | non |
| - Quel est le travail de ta maman? |     |     |

#### **Questionnaire 2**

- |                                       |     |     |
|---------------------------------------|-----|-----|
| - Je parle le français à la maison    | oui | non |
| - Je parle l'arabe à la maison        | oui | non |
| - Papa parle le français à la maison  | oui | non |
| - Papa parle l'arabe à la maison      | oui | non |
| - Maman parle le français à la maison | oui | non |
| - Maman parle l'arabe à la maison     | oui | non |



## 2.2 Tests sur la spécificité

### 2.2.1 Test 1

Complète le vide par l'article qui convient : Le, La, Un, Une

**Le contexte [+Défini, +Spécifique]**

1) *Dans une école, un père parle à son fils.*

A : Papa que fait-on dans cette école ?

B : Je passe voir **le directeur** c'est un ami à moi.

2) *Dans une course de chevaux*

A : Sarah, la course est finie, peut-on partir ?

B : Non, je veux voir **la gagnante**. C'est une grande amie à moi

3) *Dans une fête d'anniversaire*

A : J'aime le livre que tu m'a offert.

B : Oui, l'histoire est trop belle. J'aimerais rencontrer **le dessinateur** qui a fait toutes les images de ce livre.

**Le contexte [+Défini,-Spécifique]**

4) *Dans une classe*

A : Il y a quelques jours, la plante de la classe a disparu. Savez-vous qui l'a prise ?

B : Non madame, on cherche **le voleur**, mais on ne sait pas encore qui c'est !

5) *Dans un petit magasin de légumes*

A : Je peux vous aider Monsieur ?

B : Oui, j'ai acheté des tomates qui sont complètement pourries. Je veux parler avec **le responsable**. Je ne sais pas qui c'est mais j'exige de le voir maintenant !

6) *Dans une course da voiture*

A : Bonjour, je voudrai voir **le gagnant**. Je ne sais pas qui c'est ! Pouvez-vous m'aider ?

B : Oui, bien sûr.

**Le contexte [-Défini,+Spécifique]**

7) *Dans un aéroport*

A : Excusez- moi ! Vous travaillez ici ?

B : Oui

A : Je cherche **une fille** avec une robe rouge, un chapeau rouge et des bottes rouges.

B : Oui elle est dans la salle 220.

A : Monsieur on peut commencer à travailler ?

B : Non, il manque **un étudiant** à moi qui vient d'une autre classe

9) *Dans un magasin*

A : Vous cherchez quelque chose madame ?

B : Oui je cherche **un sac** noir. Je crois que je l'ai oublié ici.

### Le contexte [-Défini, -Spécifique]

10) *Dans un magasin de jouets*

A : Qu'est ce que vous voulez avoir comme jouet Marc ?

B : Je ne sais pas ! J'aime les trains, les voiture, les avions. Ah !je sais. Je veux **un camion** avec 8 roues et qui fait beaucoup de bruit

11) *Dans la cour de l'école*

A : Est ce que tu sais quel est le cadeau de Sarah ?

B : Oui, **un ordinateur** mais je ne sais pas de quelle marque.

12) *Dans le bureau de la secrétaire*

A : Je veux voir le directeur SVP

B : Il est en réunion avec **un étudiant**, mais je ne sais pas qui c'est.

## 2.2.2 Test 2

Nom :

Langue maternelle :

Age :

---

### Rempli le vide avec ce qui convient

1) *Dans une école*

*L'enfant* : Papa que fait-on dans cette école ?

*Le père* : Je passe voir ...directeur c'est un ami à moi.

2) Luc a voulu acheté une Porsche rouge dans une vente aux enchères mais sa femme n'est pas d'accord et elle est restée ..... sa décision.

3) *Dans un aéroport*

*L'homme* : Excusez- moi ! Vous travaillez ici ?

*Le gardien* : Oui

*L'homme* : Je cherche ....fille avec une robe rouge, un chapeau rouge et des bottes rouges.

*Le gardien* : Oui elle est dans la salle 220.

4) Le maire a accepté de marier Marie et Jean mardi prochain, mais il n'y aura personne ... la famille.

5) *Dans une classe*

*La maîtresse*: La plante de la classe a disparu. Savez-vous qui l'a prise ?

*L'élève* : Non-madame, on cherche .... voleur, mais on ne sait pas encore qui c'est !

6) Paul a été..... Paris et il a visité les Champs Élysées mais ce jour là il pleuvait et il faisait froid. Alors Paul était dégoûté.

7) *Dans un magasin de jouets*

*Le vendeur* : Qu'est ce que vous voulez avoir comme jouet Marc ?

*L'enfant* : Je ne sais pas ! J'aime les trains, les voitures, les avions. Ah !je sais. Je veux ...camion avec 8 roues et qui fait beaucoup de bruit.

8) Le jour où Marie est tombée malade, elle n'arrivait même pas à parler ni .....se mettre debout. Tout le monde a eu peur pour elle.

*Anne* : Sarah, la course est finie, peut-on partir ?

*Sarah* : Non, je veux voir .... gagnante. C'est une grande amie à moi.

10) Luc a offert un robot à son petit-neveu, mais le petit garçon ne l'a pas aimé et il l'a cassé. Luc était tellement furieux qu'il cria..... son neveu.

11) *Pendant des contrôles*

*Anne* : Monsieur on peut commencer à travailler ?

*Marc* : Non, il manque ... étudiant à moi qui vient d'une autre classe.

12) Marie et Jean ont fait un voyage très long. Ils ont fait le tour des Etats-Unis .... un bateau de plaisance. Apparemment ils veulent refaire ce voyage l'année prochaine.

13) *Dans un petit magasin de légumes*

*Le vendeur* : Je peux vous aider Monsieur ?

*Le monsieur* : Oui, j'ai acheté des tomates qui sont complètement pourries. Je veux parler avec ...responsable. Je ne le connais pas, mais j'exige de le voir maintenant !

14) Anne a demandé à Pierre de rendre les DVD de SpiderMan .... son copain mais Pierre n'est pas d'accord il dit qu'il est à lui.

15) *Dans la cour de l'école*

*L'enfant* : Est ce que tu sais quel est le cadeau de Sarah ?

*Le père* : Oui,.... ordinateur mais je ne sais pas de quelle marque.

16) Les lycéens ont été surpris par un contrôle .... mathématiques à 9h. C'était une catastrophe, personne n'était préparé pour cet examen.

17) *Dans une fête d'anniversaire*

*Anne* : J'aime le livre que tu m'a offert.

*Marc* : Oui, l'histoire est trop belle. J'ai personnellement rencontré .... dessinateur de ce livre.

18) Jean a participé à une conférence ..... l'apprentissage du langage chez les enfants. Il a été félicité par beaucoup de gens.

19) *Dans un magasin*

*La vendeuse* : Vous cherchez quelque chose madame ?

*La dame* : Oui je cherche .... sac noir. Je crois que je l'ai oublié ici

20) Marie prend RDV avec son docteur pour lui parler ..... sa fièvre qui ne veut pas chuter depuis trois jours.

21) *Dans une course de voiture*

*Le journaliste:* Bonjour, je suis journaliste et je voudrais rencontrer .... gagnant. Je ne le connais pas car je n'ai pas suivi la course! Pouvez-vous m'aider ?

*L'organisateur :* Oui, bien sûr. Suivez moi.

22) Luc a acheté un grand nombre de livres sur les avions parce qu'il veut être pilote de l'armée de l'air. Mais ses parents ne veulent pas qu'il soit pilote, c'est le seul enfant qu'ils ont.

23) *Dans le bureau de la secrétaire*

*Le monsieur :* Je veux voir le directeur SVP !

*La secrétaire :* Il est en réunion avec .... étudiant, mais je ne sais pas qui c'est !

24) Le journal télévisé montre de plus en plus des images incroyables .... les guerres du monde. Ça devient décevant de voir ça.

25) *Dans une boutique*

*La vendeuse :* .... monsieur qui est dans la cabine 7 demande une taille plus grande que le 50

*La gérante :* J'ai bien peur qu'il en reste plus.

26) À l'école, les enfants aiment jouer à cache-cache .....moment de la récréation. Mais ceci prend trop de temps. Les maîtresses n'arrivent pas à rassembler tout le monde à l'heure précise de la reprise des cours.

27) *Dans une entreprise*

*Le stagiaire :* Bonjour, j'ai RDV avec ....directeur de la société.

*La secrétaire:* C'est votre premier RDV avec lui.

*Le stagiaire:* Oui je n'ai pas encore eu l'honneur de le rencontrer.

*La secrétaire :* Ok suivez-moi.

28) Les touristes qui viennent en France sont ..... plus en plus nombreux. Ils aiment visiter Paris alors qu'il y a d'autres villes qui méritent le détour.

29) *Dans un parc*

*La fille :* Excusez-moi monsieur, je cherche .... chien. C'est un caniche marron avec un collier noir.

*Le monsieur :* Oui je l'ai vu courir dans cette direction

*La fille* : Merci.

30) Les histoires..... familles sont de plus en plus compliqués.

31) *Dans un café*

*Marc* : Tu habites toujours dans cette avenue très bruyante ?

*Paul* : Malheureusement oui, mais je recherche toujours ... maison dans un quartier plus calme.

32) L'allergie ..... pollen fait de plus en plus de victimes qui ne trouvent pas de traitements efficaces.

33) *Dans un arrêt de bus*

*La dame* : Excusez-moi ! ...bus est passé ?

*Le monsieur* : Oui, il y a maintenant 15minutes.

*La dame* : Dommage ! je dois donc attendre encore 15 minutes pour le prochain.

34) Luc et Jean ont fait une partie de poker. À la fin de la partie, Luc était le perdant et il ne voulait pas payer la somme qu'il devait ..... Jean. Alors Jean s'est fâché.

35) *Dans une salle de sport*

*Anne* : Alors ! tu as perdu du poids en faisant du sport ?

*Nadège* : Non, et je suis dégoûtée. Mais je pense que je vais essayer .... v-minceur. C'est un médicament que je ne connais pas encore.

36) Souvent, les femmes et les hommes ne sont pas..... la même longueur d'onde pour résoudre des conflits politiques.

37) *Dans un mariage*

*L'invité* : Tu as vu les cadeaux de la mariée ? Apparemment il y en a eu beaucoup

*Le traiteur* : Oui et le plus beau cadeau c'est ... voiture. C'est une Mercedes rouge

*L'invité* : waw la chance qu'elle a !

38) Depuis quelques années les scientifiques s'intéressent ..... réchauffement climatique. Ce problème commence ..... avoir des effets très sérieux sur la nature.

39) *Avant les contrôles*

*L'étudiant* : Je commence à angoisser et du coup j'ai trop faim.

*L'étudiante* : veux-tu manger quelques choses ?

*L'étudiant* : Oui, je veux ...**sandwich** pour me calmer.

40) On se demande souvent pourquoi c'est plus difficile .....préparer un dîner de cons.

41) *Dans un parc*

*Marc* : Il fait très beau aujourd'hui. Notre ballade en vélo va être superbe.

*Paul* : Commencez sans moi. Je dois voir ... **gardien**, je lui ai laissé mon casque la semaine passé.

42) Il est souvent plus facile de préparer des pâtes ..... thon qu'un canard farcie à l'orange.

43) *Dans une excursion*

*L'animatrice* : Avez-vous faim les enfants ?

*Les enfants* : Oui

*L'animatrice* : Ok, qui veut ....**premier sandwich** ? Je ne sais pas à quoi il est, mais je suis sûr qu'il est bon.

*Jean* : moi madame.

44) Marie a réussi son examen avec mention très bien. En cet honneur, elle a fait une fête ..... la plage.

45) *Dans un marché*

*La cliente* : Bonjour Monsieur. Je cherche ... **vendeur** de tapis. Il était ici la semaine dernière, mais je ne le vois pas aujourd'hui. Savez-vous où il est ?

*Le vendeur* : Non je suis désolé, mais je ne connais pas tous les vendeurs du marché.

*La cliente* : Merci quand même !

46) Des études médicales ont montré que l'obésité dépend de la nourriture donnée .....l'enfant dans ses premières années de vie.

47) *À la maternelle*

*La maîtresse* : Pourquoi pleures-tu Maxime ?

*Maxime*: Je veux ...**bonbon**, j'ai faim.

*La maîtresse* : Ok, on va voir dans le placard !

48).....nos jours, les médias ont une liberté d'expression qu'ils ne possédaient pas il y a quelques années auparavant.

### 2.2.3 Test 3

املا الفراغ ب : الـ أو Ø

١- في المدرسة

+ D + E

الطفل: أبي، ماذا تفعل في هذه المدرسة؟

الاب: كنت أريد أن أزور... المدير يا ابني، فهو صديق لي.

٢- في الفندق

الرجل: لو سمحت، هل تعمل هنا؟

- D + S

الموظف: نعم أعمل هنا في الاستقبال.

الرجل: إنني أبحث عن... الفتاة ترتدي بنطلونا أحمر. هل هي موجودة

(- D + S)

الآن؟

الموظف: نعم إنها في الغرفة رقم ٢٢.

٣- عند بائع الخضروات

+ D - S

البائع: هل أستطيع مساعدتك يا سيدي؟

الزبون: نعم، لقد اشتريت طماطم غير طازجة. إنني لا أعرف... المدير

شخصيا و لكن أريد أن أقابله.

٤- عيد الميلاد

سامي: لقد أعجبتني الكتاب الذي أهديتني إياه. ?

الصديق: إنه كتاب جميل فعلا. هل تود أن تقابل... الكاتب؟

(- D + S)

٥- في مكتب المدير

الطالب: لو سمحت، كنت أريد أن أستشير المدير في أمر مهم. - D - S

السكرتيرة: أسفة، إنه في اجتماع مع... طالب لا أعرفه على الإطلاق.

٦- في المحل

-D, +S

البائع: هل تبحثين عن شيء معين يا سيدتي؟

السيدة: نعم، إنني أبحث عن ..... حقيبة سوداء كانت قد تركتها هنا.

٧- في المستشفى

+D, -S

المرضة: أين المجلات التي وضعتها هنا البارحة؟

البواب: لا أعرف، لقد سرقت بدون شك، والله أعلم من ... السارق

٨- في سباق السيارات

-S, D

الصحفي: كان السباق مثيرا جدا. هل من الممكن أن أقابل ... الفائز؟

منظم السباق: نعم هذا أمر سهل. اتبعني من فضلك إلى الداخل.

٩- في دكان اللعب

صاحب الدكان: أية لعبة تريد أن تشتري يا محمد؟

محمد: لا أعرف بالضبط. دعني أتفرج على اللعب الموجودة.

أه وجدت ما أريد. إنني أريد ..... سيارة تفعل صوتا مزعجا.

١٠- في عرض الفروسية

الاب: يا سارة لقد انتهت المسابقة وأن وقت الرحيل، فهل نرحل؟

-S, X

سارة: انتظر قليلا يا أبي، أريد أن أهني ..... فائزة، فهي صديقة لي.

١١- في الامتحان

الطالب: هل تبدأ الامتحان الآن؟

الأستاذ: لا، يجب أن ننتظر ... طالبة قد سجلت نفسها ولكنها لم تحضر

-S, X

بعد.

١٢- في المدرسة

محمد: هل تعلم ماذا كانت هدية سارة؟

سامي: نعم، كانت ..... حقيبة ولكنني لم أرها بعد.

-D, -S

### 3. Test sur les contextes existentiels

Remplis le blanc par le mot qui convient :

1. Papa a dit : 'il y a .....bougie sur la table de la cuisine'
2. Le maire a accepté de marier Marie et Jean mardi prochain, mais il n'y aura personne ... la famille.
3. Le journal a écrit : 'Il y a ....rocher au milieu de la mer qui attire un grand nombre de touriste'.
4. L'enfant : papa ! il y a .....femme assise sur les escaliers de l'entrée !  
Le papa : Et alors!
5. Le maître : donnez moi une phrase imaginaire  
L'enfant : Il y a ....princesse dans notre cuisine.
6. Le jour où Marie est tombée malade, elle n'arrivait même plus à parler ni .....se mettre debout. Tout le monde a eu peur pour elle.
7. Luc a voulu acheté une Ferrari rouge dans une vente aux enchères mais sa femme n'est pas d'accord et elle est restée ..... sa décision.
8. Marie et Jean ont fait un voyage très long. Ils ont fait le tour des Etats-Unis ..... un bateau. Ils veulent refaire ce voyage l'année prochaine.
9. Maman ! Il y a ...voiture dans notre parking et ce n'est pas celle de nos voisin ! elle jaune avec des grosses fleurs rouges.

10. ....nos jours, les médias ont une liberté d'expression qu'ils ne possédaient pas il y a quelques années auparavant.
11. Oh papa attention où tu mets le pied ! il y a ...gâteau sur le bord du trottoir.
12. Anne a demandé à Pierre de rendre les DVD de Spider Man .... son copain mais Pierre n'est pas d'accord, il dit qu'il est à lui
13. Les lycéens ont été surpris par un contrôle ... mathématique à 9h.  
C'était une catastrophe, personne n'était préparé pour cet examen.
14. La maîtresse dit : les enfants regardez ! il y a ...poisson dans la piscine. Ne faites pas trop de bruits pour qu'il ne se sauve pas
15. Jean a participé à une conférence ..... l'apprentissage du langage chez les enfants. Il a été félicité par beaucoup de gens.
16. Maman vite ! vite, il y a....petite fille dans le balcon des voisins ! elle va tombée
17. Jean : Tu peux me dire ce qu'il y a dans le tiroir du placard ?  
Marie : Il y a ....marteau, ....ampoule et ....stylo.
18. Luc a acheté un grand nombre de livres sur les avions parce qu'il veut être pilote de l'armée de l'air. Mais ses parents ne veulent pas qu'il soit pilote, c'est le seul enfant qu'ils ont.

19. Le journal télévisé montre de plus en plus des images incroyables ....  
les guerres du monde. Ça devient décevant de voir ça.
20. Attention papa, il y a ....table au milieu de la route.
21. À l'école, les enfants aiment jouer à cache-cache .....moment de la  
récréation. Mais ceci prend trop de temps. Les maîtresses n'arrivent  
pas à rassembler tout le monde à l'heure précise de la reprise des  
cours.
22. L'enfant : Papa ! il y a ....enfant qui marche sur le bord de la piscine !  
est ce que c'est normal ?  
Le papa : non ma fille ! c'est dangereux
23. Je ne crois pas mes yeux ! il y a .....chien dans ma voiture !
24. Les touristes qui viennent en France sont ..... plus en plus nombreux.  
Ils aiment visiter Paris alors qu'il y a d'autres villes qui méritent le  
détour.
25. Faites attention ! il y a ...cheval qui court dans la rue piétonne.
26. L'allergie ..... pollen fait de plus en plus de victimes qui ne trouvent  
pas de traitements efficaces.
27. Dans ce grand magasin, il y a ...robot qui aide les malade à se  
déplacer

28. Luc et Jean ont fait une partie de poker. À la fin de la partie, Luc était le perdant et il ne voulait pas payer la somme qu'il devait ... Jean.  
Alors Jean s'est fâché.
29. Je crois qu'il y a ...camion qui bloque toute la circulation depuis une heure sur l'autoroute A7.
30. Depuis quelques années les scientifiques s'intéressent .....  
réchauffement climatique. Ce problème commence ..... avoir des effets très sérieux sur la nature.
31. Est ce que tu sais qu'il y a ....femme qui crie dans la rue ? Elle dit que c'est bon pour ses cordes vocales.
32. Il est souvent plus facile de préparer des pâtes ..... ton qu'un canard farcie à l'orange.
33. Regardes ! dans la cour il y a ....chaise qui bouge toute seule !
34. Dans l'équipe de France, il y a .... Joueur qui fait tout le temps le guignol ! c'est qui ?
35. Marie a réussi son examen avec mention très bien. En cet honneur, elle a fait une fête ..... la plage.
36. Regardes ! il y a ....bague qui brille sur capot de ma voiture !!
37. Cette semaine dans toutes les discothèques, il y a ....chanson que tous les jeunes aiment. Devine laquelle ?

38. Des études médicales ont montré que l'obésité dépend de la nourriture donnée .....l'enfant dans ses premières années de vie.

## 4. Test sur l'acquisition du trait de genre en français L2

Notre étude sur le genre comporte des tests comportementaux et une expérience EEG.

### *4.1 Test de compétence linguistique pour les apprenants L2*



Nom	Date
-----	------

- Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation

### Parler – Niveau I

Je peux saluer les gens :

- Bonjour!
- Comment allez-vous?
- Je vais bien, merci.

Je peux poser quelques questions :

- Quelle heure est-il?
- Excusez-moi! (Pouvez-vous répéter s'il vous plaît?)

Je peux donner quelques renseignements :

- M-A-R-I-A.
- 555-6729.
- Je viens de l'Inde.

### Lire – Niveau I

- Je peux lire l'alphabet.
- Je peux lire quelques mots que je vois souvent.
- J'apprends la sonorité des lettres.
- Je peux lire une courte phrase avec l'aide d'une image.

Je peux lire

- Nom
- Adresse
- Numéro de téléphone

### Écouter – Niveau I

Je peux comprendre des salutations :

- Bonjour! Comment allez-vous?
- Veuillez entrer!

Je peux comprendre certaines questions :

- Quel est votre nom?
- Comment l'épelez-vous?
- Quel est votre numéro de téléphone?

Je peux comprendre de l'information :

- Je viens de Colombie.
- Il est 10 heures.

### Écrire – Niveau I

- Je peux écrire l'alphabet.
- Je peux écrire des chiffres.
- Je peux écrire mon nom et mon adresse.
- Je peux écrire mon numéro de téléphone.
- Je peux remplir un formulaire simple.
- Je peux écrire une courte liste.

Notes





Nom	Date
-----	------

- Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation

### Parler – Niveau 2

Je peux répondre à des salutations :

- Bonjour, je vais bien. Comment allez-vous?
- Je suis heureux (heureuse) de faire votre connaissance.

Je peux demander de l'aide :

- Pouvez-vous parler lentement, s'il vous plaît.
- Pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît?

Je peux donner de l'information :

- Je peux parler de ma famille.
- Je peux décrire des choses.
- Je peux répondre à des questions qui me concernent.

### Lire – Niveau 2

- Je peux lire des mots que je vois souvent.
- Je peux lire une carte de vœux simple.
- Je peux lire un formulaire simple.
- Je peux lire le montant d'une facture.
- Je peux faire correspondre une liste à des images ou à des objets.
- Je peux lire des directives très simples et les suivre étape par étape.
- Je peux lire un texte simple et répondre aux questions
- Je comprends une carte géographique, une étiquette ou un graphique simple.

### Écouter – Niveau 2

Je peux comprendre davantage de directives :

- Pouvez-vous me montrer des pièces d'identité?
- Veuillez écrire votre nom sur la ligne.
- Allez en haut à la pièce B5.
- Pouvez-vous répéter cela, s'il vous plaît?

Je peux comprendre des parties de conversations :

- Je comprends les chiffres et les lettres.
- Je comprends l'heure.
- Je comprends certains des mots.

### Écrire – Niveau 2

- Je peux écrire une carte d'anniversaire.
- Je peux copier des prix au magasin.
- Je peux remplir un formulaire de demande simple.
- Je peux écrire un chèque.
- Je peux copier de l'information extraite d'un horaire.
- Je peux écrire des phrases complètes sur ma famille et sur moi-même.
- Je peux décrire une image.
- Mon orthographe et mon écriture sont faciles à lire.

Notes





Nom	Date
-----	------

Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation  

### Parler – Niveau 3

- Je peux dire quelques phrases simples sur des sujets familiers de tous les jours : mon travail, ma famille, mes activités quotidiennes, ma santé, le temps, etc.
- Je peux répondre à des questions simples par des mots isolés ou de courtes phrases.
- Je peux demander de l'aide ou une permission.
- Je peux poser des questions courtes, de routine.
- J'utilise des mots comme « hier » et « aujourd'hui » mais je n'utilise pas toujours le bon temps de verbe.
- Je connais quelques mots qui concernent la santé et les sentiments.
- Je peux donner de l'information de base sur des sujets familiers comme la famille, le temps ou les activités de tous les jours.
- Je peux relier des parties de phrases avec, par exemple, « et » et « mais ».

### Lire – Niveau 3

- Je peux lire et comprendre une histoire courte ou un point d'information simple.
- Je peux suivre des instructions simples se déroulant sur une à cinq étapes quand des images les accompagnent pour faciliter leur compréhension.
- Je peux lire au sujet du temps.
- Je peux comprendre un dépliant commercial et faire une liste des principaux points.
- Je peux lire des mots que je connais dans un nouveau contexte.
- Je peux imaginer la prononciation des mots en français.
- Je peux lire quelques nouveaux mots.

### Écouter – Niveau 3

- Je fais la différence entre des salutations formelles ou informelles.
- Je peux comprendre de courtes phrases quand vous parlez lentement.
- Je peux comprendre des questions qui me concernent.
- Je peux comprendre des directives, notamment quand elles concernent des lieux et des mesures.
- Je peux suivre des indications dans la rue.
- Je peux saisir les mots les plus importants d'une histoire.
- Je comprends quand quelqu'un me demande quelque chose.
- J'ai de la difficulté à comprendre les gens au téléphone.

### Écrire – Niveau 3

- Je peux écrire une courte note ou un court message.
- Je peux écrire des phrases courtes et simples sur ma famille ou sur un lieu que je connais bien.
- Je peux remplir un formulaire court et simple.
- Je peux écrire une invitation.
- Je peux écrire des souhaits.
- Je peux copier de l'information à partir de listes ou d'horaires.
- Je peux décrire ma routine de tous les jours.

Notes
-------





Nom	Date
-----	------

Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation  

### Parler – Niveau 4

- Je peux présenter une personne à une autre.
- Je peux participer à des conversations qui portent sur ce dont j'ai besoin et sur ce que j'ai fait.
- Je peux poser de nombreuses questions simples et répondre à de nombreuses questions simples.
- Je peux utiliser de courtes phrases pour acheter quelque chose ou parler au médecin.
- Je peux donner quelques directives simples.
- Je peux employer le passé avec de nombreux verbes courants.
- J'ai suffisamment de vocabulaire pour la conversation de tous les jours.
- J'utilise des liens logiques entre mes phrases comme « et », « mais », « d'abord », « ensuite » et « parce que ».
- Je peux utiliser le téléphone pour une très courte conversation.
- Généralement les gens me comprennent mais parfois je dois répéter.

### Lire – Niveau 4

- Je peux lire une histoire simple de 2 ou 3 paragraphes.
- Je peux lire des points d'information simples.
- Je peux suivre des directives simples.
- Parfois, en examinant l'ensemble de la phrase, je peux trouver le sens d'un nouveau mot. Mais généralement j'utilise mon dictionnaire pour les nouveaux mots.
- Je peux obtenir de l'information à partir de tableaux ou d'horaires.
- J'utilise un dictionnaire bilingue.
- Je peux comprendre si je lis à voix basse.
- Je lis encore lentement

Notes

### Écouter – Niveau 4

- Je peux comprendre une conversation sur un sujet familier de la vie quotidienne quand vous parlez lentement.
- Je sais ce dont vous parlez car je peux comprendre quelques mots et quelques phrases.
- Je peux comprendre de nombreuses questions simples.
- Je peux suivre des directives verbales simples.
- Je peux utiliser des liens logiques comme « et », « mais », « d'abord », « ensuite » et « parce que ».
- Je peux suivre des directives pour trouver quelque chose sur une carte ou une image.
- Je peux comprendre un court message téléphonique si j'en connais le sujet.
- Je demande aux gens de répéter lorsque je ne comprends pas.

### Écrire – Niveau 4

- Je peux écrire un paragraphe sur mon expérience personnelle.
- Je peux écrire un paragraphe sur mes projets à venir.
- Je peux écrire une courte note, un court message ou une courte lettre.
- Je peux remplir un formulaire de demande simple contenant jusqu'à vingt éléments d'information.
- Quand j'écris, je peux utiliser des phrases complètes.
- Je peux copier de l'information extraite de dictionnaires, de catalogues ou de manuels.
- Je peux prendre une dictée simple, lente, avec plusieurs répétitions.
- Je peux épeler et ponctuer mes phrases.
- Mon écriture cursive ou en lettres moulées est facile à lire.
- Je peux utiliser des phrases complètes avec quelques erreurs.





Nom	Date
-----	------

Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation  

### Parler – Niveau 5

- Je peux prendre part à une conversation sociale courante.
- Je commence à utiliser des phrases plus longues, mais parfois j'hésite et je m'arrête.
- Je connais beaucoup de vocabulaire courant, de la vie de tous les jours et quelques tournures idiomatiques.
- J'utilise des liens logiques entre mes phrases comme « et » et « mais », « d'abord » et « parce que ».
- Je peux utiliser le téléphone pour une conversation simple mais j'ai encore quelques difficultés.
- Je me sens à l'aise en français avec des gens que je connais dans un environnement familier.
- Je peux utiliser un langage courant et un langage formel.
- Je demande des précisions quand je ne comprends pas.

### Écouter – Niveau 5

- Je peux comprendre une conversation si les gens parlent lentement.
- Je peux suivre un discours simple, répétitif et prévisible.
- Je peux saisir de nombreux mots et de nombreuses phrases dans une conversation courante prononcée à un débit normal à la radio ou sur un enregistrement audio. Je peux suivre l'idée générale si le sujet m'intéresse personnellement.
- Je peux comprendre un éventail de vocabulaire courant et quelques tournures idiomatiques.
- Je dois souvent demander aux gens de répéter, surtout s'ils parlent vite.
- Je peux reconnaître la situation, l'état émotif du locuteur et les rapports entre les participants.
- Je peux comprendre un message téléphonique simple et prévisible.
- Je saisis le sens que peuvent avoir des conseils, des offres, des compliments et des suggestions.

Notes





### Lire – Niveau 5

- Je peux comprendre les idées principales, quelques détails et, dans une certaine mesure, le sens d'un texte de 2 ou 3 paragraphes de long. Les sujets sont familiers et m'intéressent personnellement.
- Je peux lire l'information que je reçois de façon régulière, comme une facture de gaz ou certains articles de journaux.
- Habituellement, je dois relire plus d'une fois pour comprendre.
- Parfois, en examinant la phrase entière, je parviens à comprendre la signification d'un mot nouveau. La plupart du temps, cependant, j'utilise mon dictionnaire pour trouver la signification des mots nouveaux.
- Je peux suivre des directives comportant de 7 à 10 étapes. Parfois, j'ai besoin d'images pour m'aider.
- Je comprends les faits et en partie le sens de textes courants comme des notes ou des courriels.
- Je peux trouver des renseignements précis dans des annuaires téléphoniques, des tableaux et des horaires détaillés. Je peux utiliser des tables de matières, des index et des lexiques.
- Je peux voir les liens entre les paragraphes. Je peux prévoir ce qui s'en vient.
- Mon vocabulaire se compose surtout de mots concrets, mais je commence à connaître des mots abstraits, conceptuels et techniques.

### Écrire – Niveau 5

- Je peux écrire un paragraphe sur une idée ou une opinion et donner des détails.
- Je peux écrire une courte lettre, une courte note ou un courriel en utilisant le langage approprié.
- Je peux remplir un formulaire de demande contenant de 20 à 30 éléments d'information.
- Je peux prendre un message téléphonique contenant de 5 à 7 détails.
- Je peux écrire un paragraphe contenant une idée principale et des détails pour l'étayer.
- Je peux écrire des phrases avec un bon contrôle des structures simples, de l'orthographe, de la ponctuation et du vocabulaire.
- Je peux écrire un paragraphe décrivant un événement ou un incident.
- Je choisis le langage et le contenu appropriés et pertinents pour l'occasion.



Nom	Date
-----	------

Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation  

### Parler – Niveau 6

- Je peux participer à de petites discussions de groupe où j'exprime mon opinion et demande des précisions. Je peux fournir des renseignements précis et détaillés.
- Je peux interrompre poliment quand c'est nécessaire.
- Je peux entretenir une conversation courante et exprimer mes opinions quand je m'adresse à un groupe.
- J'utilise tout un éventail de vocabulaire, notamment des tournures idiomatiques et des expressions courantes.
- Je peux expliquer un processus ou une suite d'événements.
- Je peux utiliser une variété de phrases complexes. Je m'exprime avec aisance quand je parle et mon débit est presque normal.
- Bien que je fasse des erreurs, les gens n'ont habituellement pas de difficultés à comprendre ma grammaire et ma prononciation.
- Je sais comment exprimer des regrets et des excuses dans une variété de situations; je sais aussi comment y répondre. Je peux prendre, annuler ou reporter un rendez-vous. Je peux donner des raisons ou des excuses.
- J'utilise le contact visuel, l'intonation et le volume de voix familiers aux Canadiens.
- Je me sens à l'aise quand je parle au téléphone dans des situations courantes, mais j'ai parfois de la difficulté à parler aux étrangers.
- Je peux changer de style de discours en fonction des situations et des gens.

### Écouter – Niveau 6

- Je peux suivre une conversation portant sur un sujet familier et tenue à un débit légèrement inférieur à la normale.
- Je peux écouter un court énoncé de directives et me souvenir de 7 à 10 éléments.
- Je peux saisir les idées principales, les détails importants et le sens de textes d'écoute d'une durée pouvant aller jusqu'à 10 minutes.
- Je peux comprendre certaines tournures idiomatiques.
- Je peux comprendre l'humeur et l'attitude des gens que j'écoute.
- Je peux comprendre de courtes séries d'instructions ou de directives et suivre la séquence des étapes même si elles ne sont pas données dans l'ordre.
- Je demande encore souvent aux gens de répéter ce qu'ils ont dit.
- Je peux comprendre un message téléphonique court et prévisible.

Notes





### Lire – Niveau 6

- Je peux lire un texte écrit en français simple de 3 à 5 paragraphes de long et présentant quelques difficultés. Je peux comprendre l'idée principale, les détails importants et dans une certaine mesure le sens.
- Je peux trouver des éléments précis d'information en parcourant des tableaux ou des horaires détaillés. Je peux comparer de l'information extraite de textes différents.
- Je commence à comprendre l'objectif de l'auteur, son intention et son attitude.
- Je peux lire des messages, des notes, des lettres et des horaires écrits à la main.
- Je peux acquérir de nouveaux éléments d'information à partir d'un texte qui porte sur un sujet qui m'est familier. Le texte est bien organisé et contient parfois des images.
- Le dictionnaire que j'utilise est un dictionnaire pour apprenants du FLS ; il est uniquement en français, ce qui n'est pas ma langue maternelle.
- Je lis presque toujours au sujet de faits ou de choses que je peux voir mais parfois je lis au sujet de questions plus abstraites ou techniques.
- Quand je vois un mot nouveau, je peux parfois deviner son sens à partir du contexte.
- Je suis capable de prédire ce qui va se produire par la suite; de répéter l'histoire ou d'en faire un résumé.

### Écrire – Niveau 6

- Je peux rédiger une description détaillée ou une comparaison entre des gens, des lieux, des objets et des habitudes. Je peux décrire un processus simple.
- Je peux rédiger une courte lettre, un court message ou un courriel dans un langage et une présentation appropriés.
- Je peux remplir un formulaire de demande plus long, contenant de 20 à 30 éléments d'information.
- Je peux prendre en note un message téléphonique contenant de 5 à 7 détails.
- Quand j'écris, mon message est clair. J'inclus des détails pour étayer le message. Je pense au destinataire.
- Je peux prendre des notes durant un court exposé sans oublier de détails importants.
- Je peux écrire des phrases simples avec seulement quelques erreurs d'orthographe, de ponctuation et de vocabulaire.
- Je peux écrire un paragraphe structuré dans lequel je donne une description précise, je fais une comparaison ou décris une suite d'événements.





Nom	Date
-----	------

Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation  

### Parler – Niveau 7

- Je peux participer à une petite discussion de groupe et exprimer mes opinions, mes sentiments et mes réserves face à un sujet donné.
- Je peux exprimer de la gratitude, de l'appréciation ou encore formuler une plainte, de la contrariété, de la déception, de la satisfaction, un espoir et y réagir.
- Je peux donner des instructions et des directives claires pour des tâches techniques et non techniques, familières et modérément complexes.
- Je peux parler aisément de presque tous les sujets qui peuvent se présenter dans une conversation normale.
- Je peux parler aisément de façon formelle ou informelle de sujets incluant la résolution de problèmes ou la prise de décision. Je peux faire une comparaison détaillée.
- Je peux faire des recherches, bâtir et présenter un exposé de 10 minutes.
- Je peux utiliser une variété de structures de phrases et de tournures idiomatiques.
- Je suis à l'aise quand je parle. Quand je sais que les gens ne me comprennent pas, je me corrige ou reformule ce que j'ai dit.
- Je suis à l'aise au téléphone quand je parle de sujets familiers et courants. Je peux prendre un message pour quelqu'un et le transmettre avec des détails précis.
- J'utilise un certain nombre de stratégies pour faire avancer la conversation. Je peux changer de sujet.

### Écouter – Niveau 7

- Je peux comprendre les principaux points et les détails importants d'une conversation ainsi que leur sens.
- Je peux déceler la situation, les liens, l'humeur et l'attitude des gens que j'écoute.
- Je peux comprendre une conversation formelle ou informelle de nature descriptive sur un sujet familier, surtout si je participe à la conversation.
- Mon vocabulaire s'est élargi; je connais davantage de tournures idiomatiques.
- Je peux prévoir des conséquences et des résultats.
- Je peux comprendre des questions complexes et indirectes quand elles concernent mon expérience personnelle, des sujets familiers et des connaissances générales.
- Je peux comprendre une conversation de routine se rapportant au travail.
- Je peux comprendre un message téléphonique si je connais le sujet.
- Toutefois, surtout pour des sujets qui ne me sont pas familiers, j'ai parfois besoin que le locuteur parle plus lentement, répète et reformule ses idées.
- Je risque encore d'avoir de la difficulté à comprendre des locuteurs natifs lorsqu'ils parlent vite entre eux.

Notes





### Lire – Niveau 7

- Je peux lire un vrai texte de 1 à 2 pages et modérément complexe.
- Je peux trouver, intégrer ou comparer et mettre en opposition des éléments d'information extraits d'une variété de sources visuellement complexes.
- Je lis pour m'informer, pour apprendre le français et pour développer des habiletés en lecture. Je commence aussi à lire par plaisir.
- Je peux suivre un texte énonçant des directives applicables à la vie quotidienne et contenant de 10 à 15 étapes.
- J'utilise un dictionnaire de français pour les apprenants du FLS. La plupart du temps, je l'utilise pour confirmer ou préciser une interprétation.
- Ce que je lis est concret et abstrait, se rapporte à des faits, des opinions et des sentiments.
- Quand je vois un mot nouveau, je peux parfois déduire son sens du contexte ou de l'utilisation d'un préfixe ou d'un suffixe contenu dans le mot.
- Je peux paraphraser et résumer les principaux points d'une histoire.

### Écrire - Niveau 7

- Je peux répondre par écrit à des messages d'appréciation, de récrimination, de contrariété, de satisfaction et d'espoir.
- Je peux écrire des lettres personnelles et des lettres d'affaires courantes.
- Je résume des textes plus longs sans perdre l'information essentielle.
- Je compose des paragraphes cohérents sur des sujets concrets familiers comportant des idées principales et des détails à l'appui clairs. Je tiens de plus en plus compte de mon public.
- Je peux écrire 2 ou 3 paragraphes pour rapporter une suite d'évènements ou pour fournir une description détaillée.
- J'ai une assez bonne maîtrise des structures complexes, de l'orthographe et de la mécanique de l'écriture même si mes phrases semblent « étrangères » à un lecteur francophone.
- Je peux prendre en note 7 à 10 points d'information à partir d'un message téléphonique clair et préenregistré.
- Je peux remplir des formulaires modérément complexes (40 éléments).
- Je peux écrire un rapport comparant deux produits ou décrivant un processus.





Nom	Date
-----	------

- Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation    \_\_\_\_\_

### Parler – Niveau 8

- Je suis à l'aise pour parler de la plupart des sujets qui se présentent dans une conversation normale au cours de situations sociales ou au travail.
- Je peux gérer une conversation, vérifier la compréhension de l'auditeur, encourager les autres à participer et gérer quelques conflits mineurs.
- Je suis capable de m'adresser à des groupes importants ou de participer à des discussions de groupes.
- Je peux parler de sujets familiers sur les plans concret et abstrait (15 à 20 minutes). Je peux fournir de l'information, donner des directives, faire des propositions et des recommandations.
- Je peux fournir des descriptions, des opinions et des explications. Je peux faire la synthèse d'idées abstraites complexes et faire des hypothèses.
- Je peux poser des questions, analyser et comparer de l'information afin de prendre des décisions.
- Je dispose d'un large éventail d'expressions idiomatiques et d'un vaste vocabulaire tant concret que conceptuel.
- Les gens ont rarement de la difficulté à me comprendre.
- Je suis à l'aise quand je parle au téléphone.

### Écouter – Niveau 8

- Quand quelqu'un parle, je peux comprendre les principaux points, détails, objectif et attitude. Je peux reconnaître les différents niveaux de langue (formel ou informel).
- Je peux comprendre quelques conversations techniques, surtout quand elles concernent mon domaine de travail.
- Je peux comprendre des idées complexes et abstraites sur un sujet familier.
- Je reconnais l'humeur, les attitudes et les sentiments des gens.
- Je peux comprendre de nombreuses tournures et expressions idiomatiques locales et je peux suivre des histoires détaillées d'intérêt général.
- Je peux suivre des directives détaillées et élaborées si elles sont claires et cohérentes.
- Je peux habituellement comprendre les messages téléphoniques, même s'ils concernent des sujets peu familiers et non routiniers.

Notes





## Lire – Niveau 8

- Je peux suivre les idées principales, les mots clés et les détails importants d'un texte de 2 à 3 pages sur un sujet familier.
- Je peux lire des journaux populaires, des articles de revues, de la fiction facile et populaire, de même que des textes théoriques et d'affaires.
- Je peux relever les points pertinents d'un texte mais parfois j'ai besoin de me faire préciser les tournures idiomatiques ou les références culturelles.
- Je peux trouver et intégrer plusieurs éléments précis d'information dans un tableau ou un annuaire, ou à travers divers paragraphes.
- Je suis capable de suivre un ensemble élaboré d'instructions multiples décrivant un processus établi.
- Je lis en français pour m'informer, pour améliorer mon français et développer mes habiletés de lecture.
- J'utilise un dictionnaire unilingue pour bâtir un vocabulaire.
- Je peux lire sur des sujets abstraits, conceptuels ou techniques.
- Je peux déduire l'intention de l'auteur dans des messages contenant des opinions et des évaluations générales.

## Écrire – Niveau 8

- Je peux écrire des lettres d'affaires courantes ainsi que des messages sociaux personnels et formels.
- Je peux relier des phrases et des paragraphes (3 ou 4) pour former des textes cohérents exprimant des idées sur des sujets abstraits, familiers, avec des éléments pour étayer les idées principales et avec un sens approprié du public.
- Je peux rédiger un ensemble de directives simples à partir d'une communication orale claire ou d'un texte simple mais plus long expliquant un processus.
- Je peux remplir des formulaires complexes.
- Je peux extraire l'information importante et les détails pertinents d'un texte d'une page ou d'un exposé oral de 10 à 15 minutes et en écrire les grandes lignes ou en faire un résumé d'un paragraphe. Je limite l'information aux points importants sans faire d'omissions graves.
- Je montre une bonne maîtrise des structures de phrases courantes, de la grammaire et de l'orthographe. J'ai parfois des difficultés avec les structures complexes et le style.
- Je peux rédiger un curriculum vitae efficace et une lettre d'accompagnement.
- Je peux rédiger un rapport d'incident ou une note.





Nom	Date
-----	------

Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation  

### Parler – Niveau 9

- Je peux fournir et échanger de l'information importante dans le cadre de relations sociales, d'études ou de travail.
- Je peux préparer un exposé de 15 à 30 minutes.
- Je peux aider à diriger une discussion ou un débat dans une réunion de travail ou un séminaire d'études.
- Je peux participer à des réunions d'affaires, des discussions et des débats sur des sujets complexes, abstraits, de nature conceptuelle et détaillée pour analyser, résoudre des problèmes et prendre des décisions.
- Je peux fournir des directives claires et multiples pour des processus techniques ou non techniques qui me sont connus.
- Je peux poser des questions pour obtenir de l'information détaillée et complexe et répondre aux questions avec l'information requise.
- Je suis à l'aise quand je m'adresse en face à face à des groupes et au téléphone avec des gestionnaires, des professeurs et autres personnes en autorité.
- Je parle à un rythme normal ou rapide en ne faisant que quelques erreurs de grammaire, de vocabulaire ou de prononciation.

### Écouter – Niveau 9

- Quand quelqu'un parle clairement et avec un accent qui m'est familier, je comprends de nombreux sujets d'intérêt général ou technique (dans mon domaine). Il se peut que quelques détails m'échappent et que je ne comprenne pas toujours l'humour, les tournures idiomatiques peu courantes et les référents culturels.
- Je peux distinguer les faits des idées, déceler l'objectif du locuteur et son point de vue; parfois, je peux comprendre ses attitudes et ses propres émotions.
- Je peux déceler les rôles, les relations et le statut des locuteurs dans des environnements d'affaires et d'études.
- Je peux comprendre les principaux renseignements que contient une discussion, un exposé ou une séance de formation complexe de 15 à 30 minutes dans un contexte d'études ou de relations sociales.
- Je peux comprendre l'information et paraphraser ou résumer les principaux faits et détails au travail ou à l'école.
- Je peux comprendre des suggestions, des recommandations et des propositions d'une certaine longueur en vue de la solution de certains problèmes.
- Je peux associer quelques éléments d'une information détaillée transmise oralement pour suivre les directives multiples d'un processus ou d'une méthode connus.

Notes





### Lire – Niveau 9

- Je peux lire une grande variété de textes à intérêts multiples : articles de journaux, nouvelles, romans, documents d'études, manuels, documents d'entreprises.
- Je peux lire des textes de 3 à 5 pages clairement écrits sur des sujets abstraits, conceptuels et techniques.
- Je peux déceler et expliquer l'intention et le point de vue de l'auteur.
- Je peux lire des textes donnant des conseils ou des directives sur des processus ou des méthodes qui me sont connus : manuels de politiques et de procédures; manuels d'installation d'équipement, guides d'utilisation de produits et conseils en matière de santé et de sécurité.
- Je peux repérer et intégrer l'information contenue dans plusieurs paragraphes ou parties de texte pour interpréter correctement et suivre les directives applicables à un processus ou à une méthode qui me sont connus.
- Je peux comprendre des tableaux, des graphiques, des symboles et des diagrammes et en expliquer le contenu d'une façon différente.
- Je peux utiliser plusieurs sources complexes d'information (rapports, tableaux, graphiques, courriels) pour des travaux d'études ou de gestion.
- Je peux trouver un élément spécifique d'information au moyen d'une recherche complexe utilisant les moteurs de recherche et les bibliothèques en ligne.

### Écrire – Niveau 9

- Je peux écrire des notes ou des courriels, officiels ou non, pour fixer, annuler ou déplacer des rendez-vous d'affaires ou d'études.
- Je peux écrire de façon cohérente une composition ou un rapport de 3 à 5 pages dactylographiées pour présenter de l'information sur un sujet de recherche.
- Je peux résumer et transmettre les principales idées d'un article et les appuyer avec des détails.
- Je peux remplir des formulaires complexes et détaillés contenant plus de 40 éléments d'information.
- Je peux écrire de courts rapports sur des données, des inspections de laboratoire ou des réunions.
- Je peux écrire des résumés ou des sommaires de documents extraits de plusieurs sources.
- Je fais des paragraphes mais mon écriture manque encore de souplesse dans le ton et dans le style; à l'occasion, il m'arrive de faire des erreurs de grammaire et d'orthographe.
- J'utilise les formats acceptés pour les documents officiels et non officiels tels que lettres, compositions, rapports et courriels.
- Je peux réviser et corriger mon propre travail; parfois, j'ai besoin de l'avis des autres.





Nom	Date
-----	------

Évaluation des besoins    Détermination des objectifs    Autoévaluation  

### Parler – Niveau 10

- Je peux obtenir, échanger et présenter de l'information, des idées et des opinions relativement à des tâches importantes dans le cadre de relations sociales, d'études ou de travail.
- Je peux préparer un exposé de 20 à 40 minutes.
- Je peux diriger les réunions, les discussions ou les débats ordinaires d'un petit groupe de personnes qui me sont connues.
- Je peux participer activement à des réunions d'affaires et à des discussions dans le cadre de relations sociales ou d'études sur des sujets complexes détaillés et abstraits.
- Je peux convaincre, conseiller, évaluer des besoins de base ou évaluer de l'information détaillée dans des situations de routine face à une autre personne.
- Je peux fournir des directives multiples et complexes pour décrire des méthodes et des processus connus dans des situations exigeantes et parfois stressantes.
- Je peux répondre de façon appropriée à des situations perçues d'hostilité, de blâme, de critique, de sarcasme, de mensonge ou de condescendance.
- Je parle couramment et de façon précise; les erreurs de grammaire, de vocabulaire et de prononciation ne sont pas une barrière à la communication.

### Écouter – Niveau 10

- Quand les gens parlent à rythme normal, je peux comprendre la plupart des sujets d'intérêt général et technique (dans mon domaine). Il se peut qu'à l'occasion quelques changements de sujet m'échappent et je ne peux toujours pas comprendre les référents culturels et l'humour, surtout lorsque les gens parlent rapidement.
- Je peux déceler et expliquer les attitudes, les émotions et les intentions personnelles de locuteurs interagissant avec d'autres locuteurs, en fonction des sujets débattus.
- Je peux comprendre des discussions, des réunions, des exposés et des séances de formation complexes de 30 à 60 minutes et en extraire de l'information détaillée, des idées et des opinions.
- Je peux suivre et évaluer l'organisation, le développement et le raisonnement qui accompagnent une argumentation détaillée.
- Je peux comprendre et évaluer de façon critique une bonne partie de l'information « non dite ».
- Je peux suivre des directives nombreuses et détaillées transmises oralement et appliquer des directives multiples et complexes à des processus et à des méthodes qui me sont connus.

Notes





### Lire – Niveau 10

- Je peux lire une grande variété de textes complexes à intérêts multiples, imprimés ou en format électronique : graphiques, tableaux, formulaires, lettres et documents de recherche.
- J'ai parfois des difficultés avec les tournures idiomatiques peu courantes et les référents culturels.
- Je peux comprendre des textes denses et complexes de 5 à 10 pages portant sur des sujets abstraits et conceptuels, dont certains peuvent être nouveaux pour moi.
- Je peux interpréter et convertir des données extraites de documents comme des questionnaires, des sondages, des horaires, des programmes et des calendriers.
- Je peux comprendre et résumer des textes complexes de directives sur des processus et des méthodes qui me sont connus, même quand ils ne se présentent pas en séquence : procédures juridiques et administratives; processus scientifiques et expérimentaux.
- Je peux repérer et interpréter l'information extraite de plusieurs textes, formulaires, graphiques complexes : contrats juridiques normalisés, rapports officiels, sondages, tableaux complexes et autres documents. Je peux transférer les données sur d'autres formulaires ou rapports d'affaires ou d'études.
- Je peux faire des recherches dans plusieurs ensembles de renseignements complexes et intégrer l'information explicite et implicite.
- Je peux suivre et évaluer de façon critique le développement d'une argumentation complexe.

### Écrire – Niveau 10

- Je peux écrire de façon efficace la plupart des tâches relatives aux études et aux affaires et pour la plupart des publics : procès-verbaux détaillés de réunions, de conférences et de symposiums; télécopies, notes de service; courriels et rapports.
- Je peux écrire un document de recherche complexe ou un rapport officiel de 10 pages dactylographiées.
- Je peux écrire pour informer, exprimer des opinions et des idées; communiquer des solutions et des décisions, présenter des arguments et convaincre.
- Je peux remplir des formulaires complexes contenant plus de 50 éléments d'information.
- Je peux reproduire de l'information complexe et rassembler des idées de plusieurs sources pour préparer des rapports, des sommaires ou des résumés destinés à l'usage d'autrui.
- Je structure bien mes écrits, avec seulement quelques erreurs mineures de grammaire, de vocabulaire, d'orthographe et de ponctuation.
- Je peux réviser et corriger le travail des autres.



## 4.2 Tests sur le genre

### Les différents tests sur l'acquisition du trait de genre en français L2.

#### Test 1 : sur l'attribution du genre à des mots et pseudo-mots isolés

La syllabe testée	Mots	Pseudo-mots
AISON	Maison Raison Saison	Taison Laison Haison
BLE	Diab <sup>le</sup> Meub <sup>le</sup> Étab <sup>le</sup>	Tiab <sup>le</sup> Feub <sup>le</sup> Atab <sup>le</sup>
EUR	Acteur Auteur Erreur	Octeur Oiteur Eteur
EUSE	Voleuse Joueuse Rêveuse	Toleuse Moueuse Néveuse
ICE	Notice Délice Indice	Rotice Pélice Codice
Tester la fréquence	Table Robe Garçon Fille Homme Femme École Boulangerie Voiture Veste Livre Stylo Boutique Portable	Mable Tobe Parçon Jille Fomme Remme Ucole Toulangerie Coiture Meste Tivre Spylo Loutique Fortale

	Porte Lit Chaise Salade	Vorte Pit Raise Ralade
--	----------------------------------	---------------------------------

**Test 2 : tester l'accord du nom avec l'article et l'adjectif. Je donne les phrases en arabe et l'apprenant doit me traduire la phrase de l'arabe au français .**

1

Lbèss byadh (arabe)  
*Robe blanche (français)*  
*Une robe blanche*

2

Loto bayda  
*Voiture blanche*  
*Une voiture blanche*

3

3awd byadh  
*Cheval blanc*  
*Un cheval blanc*

4

Tricou byadh  
*Tricot blanc*  
*Un tricot blanc*

5

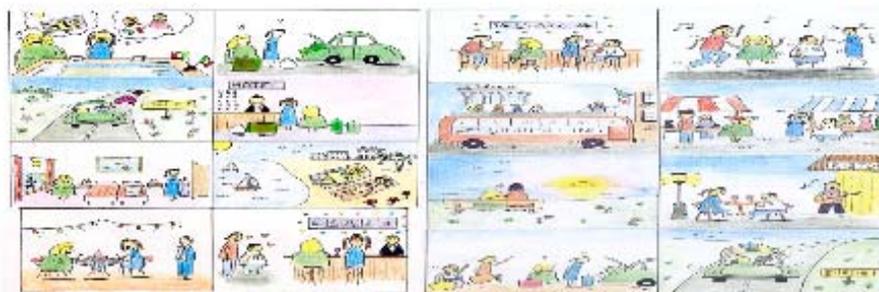
Bént kbira  
*Fille grande*  
*Une grande fille*

6

Daar kbira  
*Maison grande*  
*Une grande maison*

- 7  
Weld kbir  
*Garçon grand*  
*Un grand garçon*
- 8  
Baboor kbir  
*Bateau grand*  
*Un grand bateau*
- 9  
Loto sghira  
*Voiture petite*  
*Une petite voiture*
- 10  
Boita sghira  
*Boite petite*  
*Une petite boîte*
- 11  
Ktéb khdar  
*Livre vert*  
*Un livre vert*
- 12  
Chapou khder  
*Chapeau vert*  
*Un chapeau vert*
- 13  
Béb khédra  
*Porte verte*  
*Une porte verte*
- 14  
Takka khédra  
*Fenêtre verte*  
*Une fenêtre verte*

**Test3 : ce test qui est sous forme d'histoire, tester l'accord du genre entre article, nom et adjectif.**



Elicitation procédure: "Le voyage en Italie" (Agren, 2005 dans Granfeldt, Nagues.L.Persson, E.Persson, Kostadinov, Agren, Schlyter (2005)

**Image 1 utilisée pour l'histoire du 'voyage en Italie'**

**Test 4 : j'ai testé le transfert du genre de l'arabe au français. J'ai effectué un test de 114 mots avec 4 variables**

Condition 1 : Ma → F = A : (Ma= masculin ; F= Français ; A= Arabe) ce contexte implique que le mot est masculin en français et en Arabe (29 mots)

Condition 2 : Fé → F = A : (Ma= masculin ; F= Français ; A=Arabe) ce contexte implique que le mot est féminin en français et en Arabe (29mots)

Condition 3 : Ma → F ≠ A : (Ma= masculin ; F= Français ; A= Arabe) ce contexte implique que le mot est masculin en français et féminin en Arabe (28 mots)

Condition 4 : Fé → F ≠ A : (Ma= masculin ; F= Français ; A= Arabe) ce contexte implique que le mot est féminin en français et masculin en Arabe (28 mots)

Il faut savoir que les différences dans le genre utilisé dans ce dernier test sont basées sur l'arabe dialectale et non pas sur l'arabe classique.

Ma → F = A	Fé → F = A	Ma → F ≠ A	Fé → F ≠ A
Un fermier	Une tomate	Un lapin	Une mosquée
Un gardien	Une salade	Un miroir	Une souris
Un cahier	Une famille	Un soleil	Une chaussure
Un drapeau	Une maison	Un foulard	Une carafe
Un plateau	Une poupée	Un tapis	Une tortue
Un moteur	Une voiture	Un palmier	Une montagne
Un camion	Une maîtresse	Un citron	Une radio
Un mouchoir	Une bouteille	Un sifflet	Une viande
Un docteur	Une fenêtre	Un poisson	Une cuillère
Un cheval	Une valise	Un ballon	La beauté
Un bureau	Une pilule	Le nougat	La semoule
Un portail	La frontière	Un pays	La journée
Un gilet	La recette	Un melon	La question
Un tuyau	La patate	Un moustique	La réponse
Un morceau	La piscine	Un conseil	La lumière
Un fromage	La boucherie	Un salaire	La caisse
Un tricot	La parure	Un cheveux	La douleur
Un pompier	La cassette	Un bonbon	La chance
Un parking	Une bougie	Un bizou	La poitrine
Un bébé	La chanson	Un sachet	La javel
Un chauffeur	La maman	Un chiffon	La couleur
Un filet	La jaquette	Un canard	La raison
Un facteur	La prière	Un fusil	La blessure
Un passeport	La guitare	Le tarif	La chaleur
Un robot	La serviette	Un pigeon	Le ciment
Un yaourt	La baguette	Un décès	Un bouton
Un marteau	La mairie	Le café	Le poivron
Un balcon	La coiffeuse	Un panier	Le pommier

Un carreau	La semaine		
------------	------------	--	--

## 5. Tester le genre via une manipe EEG

Cette manipe a été effectuée sur des apprenants arabophones avancés du français L2 ainsi que sur des locuteurs natifs francophones. Je commence par donner les stimulus qui ont été utilisés dans cette expérience puis, je donne le protocole que nous avons suivi. Avant de tester nos sujets, nous leur avons soumis un test de latéralité ainsi qu'une fiche de consentement. Nous avons aussi soumis à nos sujets une fiche de renseignement sur le déroulement de la manipe que nous leur donnait à lire lors de leur préparation à l'expérience. En ce qui concerne les apprenants arabophones, nous leur avons soumis un test de compétence linguistique afin de définir leurs niveaux linguistiques en français.

**ÉTUDE ERP SUR LE GENRE EN FRANÇAIS L2 CHEZ LES  
APPRENANTS ARABES  
Les stimuli**

**Condition 1 : Masculin en français et en arabe 60**

Les phrases	Le genre en français	Le genre en arabe
Le milieu	M	M
Le bateau	M	M
Le cahier	M	M
Le drapeau	M	M
Le dollar	M	M
Le dinard	M	M
Le moteur	M	M
Le tracteur	M	M
Le marché	M	M
Le diable	M	M
Le mouchoir	M	M
Le navire	M	M
Le compteur	M	M
Le plateau	M	M
Le savoir	M	M
Le dollar	M	M
Le poison	M	M
Le printemps	M	M
Le visage	M	M
Le trottoir	M	M
Le bouchon	M	M
Le couteau	M	M
Le stylo	M	M
Le crayon	M	M
Le tiroir	M	M
Le portable	M	M
Le dîner	M	M
Le shampoing	M	M
Le parfum	M	M
Le permis	M	M
Le Jardin	M	M
Le déjeuner	M	M
Le cadeau	M	M
Le projet	M	M
Le rideau	M	M
Le tricot	M	M
Le cheveu	M	M
Le marteau	M	M
Le berceau	M	M
Le savon	M	M
Le manteau	M	M
Le bureau	M	M

La shampoing	M	M
La parfum	M	M
La permis	M	M
La Jardin	M	M
La déjeuner	M	M
La cadeau	M	M
La projet	M	M
La rideau	M	M
La tricot	M	M
La cheveu	M	M
La marteau	M	M
La berceau	M	M
La savon	M	M
La manteau	M	M
La bureau	M	M
La pouvoir	M	M
La séchoir	M	M
La tailleur	M	M
La secteur	M	M
La fromage	M	M
La caleçon	M	M
La plafond	M	M
Le Parking	M	M
La hammam	M	M
La congé	M	M
La caillou	M	M
La pétrole	M	M
La passeport	M	M
La carnet	M	M
La yaourt	M	M
La garage	M	M
La départ	M	M
La carreau	M	M

**Condition 3 : Féminin en français et en arabe sans erreur sur l'article**

Phrase	Genre en français	Genre en arabe
La famille	F	F
La station	F	F
La sandale	F	F
La villa	F	F
La facture	F	F
La guitare	F	F
La Sardine	F	F
La ceinture	F	F
La poupée	F	F
La salade	F	F
La séance	F	F
La bouteille	F	F

Le pouvoir	M	M
Le séchoir	M	M
Le tailleur	M	M
Le secteur	M	M
Le fromage	M	M
Le caleçon	M	M
Le plafond	M	M
Le Parking	M	M
Le hammam	M	M
Le congé	M	M
Le caillou	M	M
Le pétrole	M	M
Le passeport	M	M
Le carnet	M	M
Le yaourt	M	M
Le garage	M	M
Le départ	M	M
Le carreau	M	M

**Condition 2 : reprendre condition 1 mais avec article éroné**

<b>Les phrases</b>	<b>Le genre en français</b>	<b>Le genre en araba</b>
La milieu	M	M
La bateau	M	M
La cahier	M	M
La drapeau	M	M
La dollar	M	M
La dinars	M	M
La moteur	M	M
La tracteur	M	M
La marché	M	M
La diable	M	M
La mouchoir	M	M
La navire	M	M
La compteur	M	M
La plateau	M	M
La savoir	M	M
La dollar	M	M
La poison	M	M
La printemps	M	M
La visage	M	M
La trottoir	M	M
La bouchon	M	M
La couteau	M	M
La stylo	M	M
La crayon	M	M
La tiroir	M	M
La portable	M	M
La dîner	M	M

La serviette	F	F
La capuche	F	F
La carotte	F	F
La tomate	F	F
La minute	F	F
La voiture	F	F
La fourchette	F	F
La Patate	F	F
La casserole	F	F
La courgette	F	F
La gamelle	F	F
La cuillère	F	F
La racine	F	F
La fenêtre	F	F
La fontaine	F	F
La forêt	F	F
La fessée	F	F
La culotte	F	F
La chaussette	F	F
La sucette	F	F
La vanille	F	F
La valise	F	F
La chaleur	F	F
La cassette	F	F
La photo	F	F
La bassine	F	F
La moto	F	F
La banane	F	F
La babouche	F	F
La police	F	F
La corbeille	F	F
La poussière	F	F
La piscine	F	F
La vitrine	F	F
La parure	F	F
La pommade	F	F
La bougie	F	F
La chanson	F	F
La tablette	F	F
La retraite	F	F
La prière	F	F
La pizza	F	F
La glacière	F	F
La baguette	F	F
La mairie	F	F
La coiffeuse	F	F
La semaine	F	F

Condition 4 : reprendre condition 3 avec l'article erroné

Phrase	Genre en français	Genre en arabe
Le famille	F	F
Le station	F	F
Le sandale	F	F
Le villa	F	F
Le facture	F	F
Le guitare	F	F
Le Sardine	F	F
Le ceinture	F	F
Le poupée	F	F
Le salade	F	F
Le séance	F	F
Le bouteille	F	F
Le jaquette	F	F
Le serviette	F	F
Le capuche	F	F
Le carotte	F	F
Le tomate	F	F
Le minute	F	F
Le voiture	F	F
Le fourchette	F	F
Le Patate	F	F
Le casserole	F	F
Le courgette	F	F
Le gamelle	F	F
Le cuillère	F	F
Le racine	F	F
Le fenêtre	F	F
Le fontaine	F	F
Le foret	F	F
Le fessé	F	F
Le culotte	F	F
Le chaussette	F	F
Le sucette	F	F
Le vanille	F	F
Le valise	F	F
Le chaleur	F	F
Le cassette	F	F
Le photo	F	F
Le bassine	F	F
Le moto	F	F
Le banane	F	F
Le babouche	F	F
Le police	F	F

Le corbeille	F	F
Le poussière	F	F
Le piscine	F	F
Le vitrine	F	F
Le parure	F	F
Le pommade	F	F
Le bougie	F	F
Le chanson	F	F
Le tablette	F	F
Le retraite	F	F
Le prière	F	F
Le pizza	F	F
Le glacière	F	F
Le baguette	F	F
Le mairie	F	F
Le coiffeuse	F	F
Le semaine	F	F

**Condition 5 : Féminin en français et masculin en arabe sans erreur sur l'article**

Phrase	Genre en français	Genre en arabe
La mosquée	F	M
La chaussure	F	M
La carafe	F	M
La montagne	F	M
La radio	F	M
La cervelle	F	M
La beauté	F	M
La semoule	F	M
La journée	F	M
La question	F	M
La réponse	F	M
La lumière	F	M
La boutique	F	M
La jeunesse	F	M
La télé	F	M
La crevette	F	M
La mesure	F	M
La barrette	F	M
La douleur	F	M
La chance	F	M
La poitrine	F	M
La javel	F	M
La couleur	F	M
La demande	F	M
La raison	F	M
La blessure	F	M
La chaleur	F	M

Le ciment	F	M
La brûlure	F	M
La monnaie	F	M
La jaunisse	F	M
La brouette	F	M
La moitié	F	M
La prison	F	M
La vapeur	F	M
La fracture	F	M
La surface	F	M
La victoire	F	M
La colère	F	M
La caverne	F	M
La pauvreté	F	M
La pastèque	F	M
La tricherie	F	M
La raison	F	M
La saison	F	M
La richesse	F	M
La fatigue	F	M
La vieillesse	F	M
La balance	F	M
La longueur	F	M
La largeur	F	M
La grandeur	F	M
La tristesse	F	M
La couronne	F	M
La salive	F	M
La fléchette	F	M
La dictée	F	M
La leçon	F	M
La folie	F	M
La réunion	F	M

Condition 6 : reprendre condition 5 avec l'article éroné

Phrase	Genre en français	Genre en arabe
Le mosquée	F	M
Le chaussure	F	M
Le carafe	F	M
Le montagne	F	M
Le radio	F	M
Le cervelle	F	M
Le beauté	F	M
Le semoule	F	M
Le journée	F	M
Le question	F	M
Le réponse	F	M

Le boutique	F	M
Le jeunesse	F	M
Le télé	F	M
Le crevette	F	M
Le mesure	F	M
Le barrette	F	M
Le douleur	F	M
Le chance	F	M
Le poitrine	F	M
Le javel	F	M
Le couleur	F	M
Le demande	F	M
Le raison	F	M
Le blessure	F	M
Le chaleur	F	M
Le ciment	F	M
Le brûlure	F	M
Le monnaie	F	M
Le jaunisse	F	M
Le brouette	F	M
Le moitié	F	M
Le prison	F	M
Le vapeur	F	M
Le fracture	F	M
Le surface	F	M
Le victoire	F	M
Le colère	F	M
Le caverne	F	M
Le pauvreté	F	M
Le pastèque	F	M
Le tricherie	F	M
Le raison	F	M
Le saison	F	M
Le richesse	F	M
Le fatigue	F	M
Le vieillesse	F	M
Le balance	F	M
Le longueur	F	M
Le largeur	F	M
Le grandeur	F	M
Le tristesse	F	M
Le couronne	F	M
Le salive	F	M
Le fléchette	F	M
Le dictée	F	M
Le leçon	F	M
Le folie	F	M

Le réunion	F	M
------------	---	---

**Condition 7 masculin en français et féminin en arabe sans erreur sur l'article**

Phrase	Genre en français	Genre en arabe
Le miroir	M	F
Le soleil	M	F
Le foulard	M	F
Le tapis	M	F
Le palmier	M	F
Le citron	M	F
Le sifflet	M	F
Le poisson	M	F
Le ballon	M	F
Le nougat	M	F
Le conseil	M	F
Le salaire	M	F
Le cheveu	M	F
Le bonbon	M	F
Le bisou	M	F
Le chiffon	M	F
Le fusil	M	F
Le tarif	M	F
Le pigeon	M	F
Le café	M	F
Le panier	M	F
Le parfum	M	F
Le genou	M	F
Le serpent	M	F
Le pays	M	F
Le chiffon	M	F
Le logement	M	F
Le nombril	M	F
Le caillou	M	F
Le ballet	M	F
Le visa	M	F
Le jugement	M	F
Le coté	M	F
Le miracle	M	F
Le travail	M	F
Le problème	M	F
Le pipi	M	F
Le village	M	F
Le mensonge	M	F
Le partage	M	F
Le bouton	M	F
Le ventre	M	F

Le moustique	M	F
Le caca	M	F
Le courant	M	F
Le séisme	M	F
Le vertige	M	F
Le regard	M	F
Le conseil	M	F
Le langage	M	F
Le dommage	M	F
Le pourboire	M	F
Le cadavre	M	F
Le pépin	M	F
Le prix	M	F
Le métier	M	F
Le loyer	M	F
Le rasoir	M	F
Le plateau	M	F
Le ruban	M	F

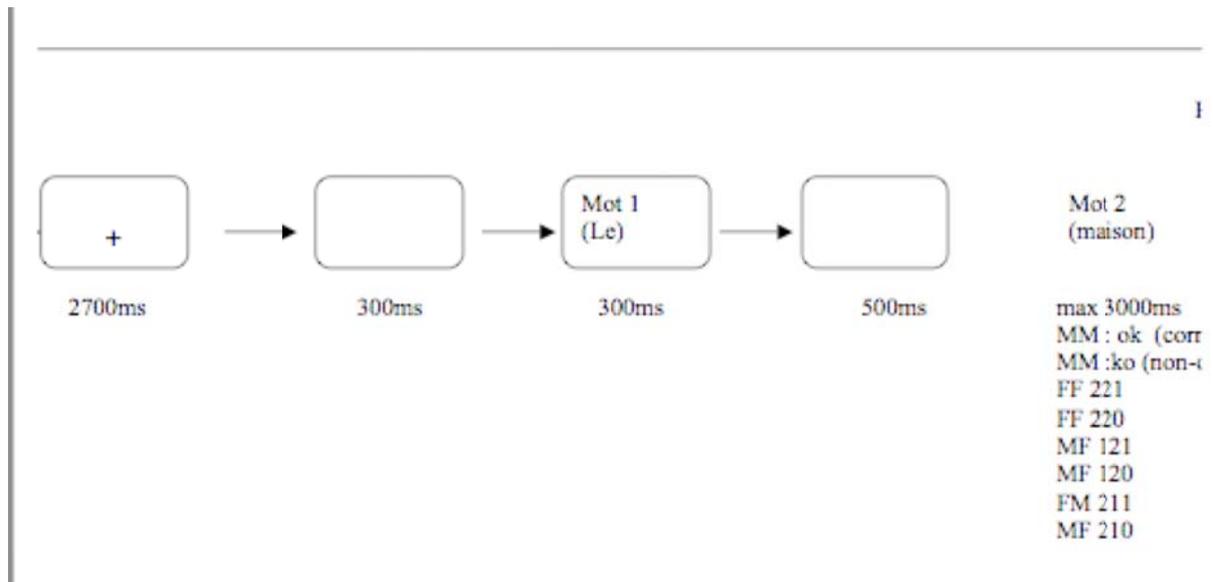
**Condition 8 : reprendre condition 7 avec l'article érroné**

Phrase	Genre en français	Genre en arabe
La miroir	M	F
La soleil	M	F
La foulard	M	F
La tapis	M	F
La palmier	M	F
La citron	M	F
La sifflet	M	F
La poisson	M	F
La ballon	M	F
La nougat	M	F
La conseil	M	F
La salaire	M	F
La cheveu	M	F
La bonbon	M	F
La bisou	M	F
La chiffon	M	F
La fusil	M	F
La tarif	M	F
La pigeon	M	F
La café	M	F
La panier	M	F
La parfum	M	F
La genou	M	F
La serpent	M	F
La pays	M	F
La chiffon	M	F

La rogement	vi	r
La nombril	M	F
La caillou	M	F
La ballet	M	F
La visa	M	F
La jugement	M	F
La coté	M	F
La miracle	M	F
La travail	M	F
La problème	M	F
La pipi	M	F
La village	M	F
La mensonge	M	F
La partage	M	F
La bouton	M	F
La ventre	M	F
La moustique	M	F
La caca	M	F
La courant	M	F
La séisme	M	F
La vertige	M	F
La regard	M	F
La conseil	M	F
La langage	M	F
La dommage	M	F
La pourboire	M	F
La cadavre	M	F
La pépin	M	F
La prix	M	F
La métier	M	F
La loyer	M	F
La rasoir	M	F
La plateau	M	F
La ruban	M	F

**La période d'essai a été faite sur 6 mots à trois syllabes non-animés  
Le téléphone, le nettoyage, la religion**

## 5.1 Le protocole de la manipe EEG



## 5.2 Feuille de consentement



## Feuille de Consentement

**Chercheurs:** Hakima Gualle, Viviane Déprez

J'ai (le participant) lu et compris les informations qui m'ont été données, et je comprends les usages universels, les méthodes, et les demandes de l'étude. Toutes les questions que j'ai pu poser ont été traitées de manière satisfaisante.

Je n'ai pas d'historique présent ou passé d'usage abusif de substances, je n'ai pas de problèmes physique ou neurologique préexistants. Je n'ai pas de passé psychiatrique, ni de problèmes cardiaques, endocriniens, gastro-intestinaux, ou de pathologie sanguine, je ne suis pas enceinte et n'allaité pas, et je ne prends pas de médicaments.

Je conviens que je ne devrai pas consommer d'alcool au moins 24h avant l'étude, et que je ne devrai pas prendre de médicaments ou d'autres drogues pendant les 7 jours précédant l'étude.

Je suis satisfait des explications données par rapport au projet, et mon consentement est librement donné.

J'accepte de participer à cette étude et je comprends que je suis libre de me retirer de l'étude à tout moment.

Je conviens que les données de recherches rassemblées pour l'étude peuvent être publiées ou fournies à d'autres chercheurs à condition que l'anonymat soit maintenu et que je ne puisse pas être identifié.

NOM DU PARTICIPANT.....

DATE..... SIGNATURE .....

## 5.3 Feuille d'information démographique



Nom : .....

E-mail / Tel : .....

### Feuille d'information démographique

Merci de remplir les informations suivantes:  
(Si vous ne voulez pas répondre à une question laissez un blanc.)

1. Né(e) :                      Le ...../...../.....
2. Sexe:                       Féminin     Masculin
3. Latéralité manuelle:     Gauche       Droite       Ambidextre      \* Précisez dans la page suivante
4. Niveau scolaire atteint:  Baccalauréat  
   Précisez la série: .....  
 Université (préparation d'une licence):  
   Précisez quelle année: .....  
 Université (en 3ème cycle):  
   Précisez quelle année: .....  
 Autres:  
   Précisez : .....
5. Est-ce que le français est votre langue maternelle?                       Oui/  Non
6. Avez-vous un passé de problèmes physiques, psychiatriques, neurologiques, endocriniens, de sang ou gastro-intestinaux? (Cela inclut les problèmes de santé, l'usage abusif de substance, la dépression, etc.)  
(Précisez : .....)  
    Oui/  Non
7. Avez-vous eu des problèmes épileptiques?                       Oui/  Non  
    Si oui, précisez : .....
8. Avez-vous déjà eu une blessure importante et des moments d'inconscience?  
    Si oui, précisez : .....  
    Oui/  Non
9. Avez-vous des problèmes d'audition ou de vision?                       Oui/  Non  
    Si oui, précisez : .....
10. Prenez vous des médicaments?                       Oui/  Non  
    Si oui, précisez : .....
11. Etes-vous fumeur?                       Oui/  Non  
    Si oui, précisez la dernière fois que vous avez fumé : .....
12. Etes-vous enceinte ou allaitez-vous?                       Oui/  Non
13. Avez-vous déjà consulté un psychologue ou un psychiatre (ou êtes vous concerné par votre

bien-être psychologique)?

Si oui, précisez: .....

Oui/  Non

14. Est-ce que quelqu'un dans votre famille a eu des maladies psychologiques ou psychiatriques?

Si oui, précisez quel membre de votre famille et sa maladie: .....

Oui/  Non

## 5.4 Test de latéralité manuelle

### TEST DE LATÉRALITÉ MANUELLE D'EDIMBOURG

Indiquez quelle main vous utilisez de préférence pour effectuer les actions ci-dessous en mettant un "+" dans la colonne appropriée.

Si pour une tâche, vous avez une préférence exclusive, mettez "++" dans la colonne.

Si, par contre, il vous importe peu d'utiliser l'une ou l'autre main, mettez un "+" dans chaque colonne.

	GAUCHE	DROITE
Ecrire		
Dessiner		
Lancer un objet		
Utiliser des ciseaux		
Se peigner		
Se brosser les dents		
Utiliser un couteau sans fourchette		
Utiliser une cuillère		
Utiliser un marteau		
Utiliser un tourne-vis		
Utiliser une raquette de tennis		
Utiliser un couteau avec une fourchette		
Utiliser un balai (main supérieure)		
Utiliser un râteau (main supérieure)		
Craquer une allumette (allumette)		
Ouvrir une boîte (couvercle)		
Distribuer des cartes (main qui distribue)		
Enfiler une aiguille (main en mouvement vs. main statique)		
Taper dans un ballon		
Œil directeur		
TOTAL		

Calcul de la latéralisation :  $(D-G) / (D+G)$

Gauchers : de -1 à -0.5

Ambidextres : de -0.5 à 0.5

Droitiers : de 0.5 à 1

## 5.5 Consignes sur le déroulement de la manipe EEG

### Test EEG

Durée de l'expérience : 2 heures (avec mise du casque)

Elle se déroulera devant un écran ordinateur

Le test sur ordinateur dure 30 minutes

#### **Le déroulement du test**

- En premier temps, vous allez avoir un entraînement
  - + apparaît au milieu de l'écran puis deux mots se suivent
  - Le premier mot apparaît puis un moment après le second mot apparaît.
  - Après la fin du second mot, vous devez cliquer sur le bouton droit ou gauche du clavier pour dire si la phrase est correcte ou pas.
    - Si la phrase est correcte, vous appuyez sur le bouton droit du clavier
    - Si la réponse est fautive vous appuyez sur le bouton gauche du clavier
      - Le bateau = correct= appuyez sur le bouton droit
      - La bateau = faux= appuyez sur le bouton gauche
  - Vous commencerez par une partie d'entraînement. Une fois cette partie finit, vous pouvez commencer le test en appuyant sur la touche espace du clavier.
- Durant l'expérience, il y aura 4 pauses dans lesquelles vous vous arrêtez afin qu'on puisse contrôler l'activation des électrodes
- **Les choses à éviter durant l'expérience**
  - Il serait préférable de cligner des yeux après avoir répondu ou bien lorsque vous voyez le +
  - Il serait préférable de ne pas trop bouger.
  - Il serait préférable de ne pas s'endormir et surtout rester concentrer.